

<p>CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA – revGennaio 2026</p> <p>1) DISPOSIZIONI GENERALI</p> <p>1.1 Le presenti condizioni generali di vendita (“Condizioni”) disciplinano e costituiscono parte integrante e sostanziale dei contratti di vendita e fornitura di ogni tipo (“Vendite”) di prodotti (“Merce”) fabbricati da PM OIL & STEEL S.P.A. (di seguito anche “Venditore”) ed oggetto delle proposte d’ordine (“Ordini”) formulati dall’acquirente o cliente (“Cliente”) e confermati per iscritto dal Venditore (“Conferma d’Ordine”).</p> <p>1.2 In caso di contraddizione fra le presenti Condizioni e quanto indicato nella Conferma d’Ordine prevarrà la Conferma d’Ordine. In caso di contraddizione tra le presenti Condizioni ed eventuali contratti di vendita, distribuzione o fornitura di ogni tipo stipulati tra Cliente e Venditore, prevarrà quanto previsto in detti contratti, salvo diverso accordo scritto tra le parti.</p> <p>1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come “EXW”, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nella versione in vigore alla data della conclusione della Vendita.</p> <p>1.4 Nessun valore potrà essere attribuito ad eventuali condizioni di acquisto del Cliente, né ad eventuali modifiche unilateralmente apportate all’Ordine da parte del Cliente, in assenza di specifica approvazione scritta del Venditore.</p>	<p>CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE - Révision de janvier 2026</p> <p>1) DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>1.1 Les présentes conditions générales de vente (« Conditions ») régissent et font partie intégrante et substantielle des contrats de vente et de fourniture de toute nature (« Ventes ») pour l’achat de produits (« Marchandises ») fabriqués par PM OIL & STEEL S.P.A. (ci-après également « Vendeur ») et objet des propositions de commande (« Commandes ») présentées par l’acheteur ou client (« Client ») et confirmées par écrit par le Vendeur (« Confirmation de Commande »).</p> <p>1.2 En cas de contradiction entre les présentes Conditions et le contenu de la Confirmation de Commande, la Confirmation de Commande prévaudra. En cas de contradiction entre les présentes Conditions et les éventuels contrats de vente, distribution ou fourniture conclus entre le Client et le Vendeur, les dispositions de ces contrats prévaudront, sauf accord écrit contraire entre les parties.</p> <p>1.3 Toute référence à des termes commerciaux (tels que « EXW », etc.) doit être interprétée comme une référence aux Incoterms de la Chambre de Commerce Internationale, dans la version en vigueur à la date de la conclusion de la Vente.</p> <p>1.4. Aucune valeur ne pourra être attribuée à d’éventuelles conditions d’achat du Client, ni à d’éventuelles modifications apportées unilatéralement à la Commande par le Client lui-même, sans l’autorisation écrite spécifique du Vendeur.</p>
<p>2) PROPOSTA D’ORDINE – CONCLUSIONE DEL CONTRATTO DI VENDITA</p> <p>2.1 Ogni Ordine di Merce sarà vincolante per il Venditore solo se confermato per iscritto dal Venditore mediante invio della Conferma d’Ordine al Cliente (ciascun Ordine confermato tramite Conferma d’Ordine, di seguito anche il “Contratto”).</p>	<p>2) PROPOSITION DE COMMANDE – CONCLUSION DU CONTRAT DE VENTE</p> <p>2.1 Toute Commande de Marchandise ne sera contraignante pour le Vendeur que si elle est confirmée par écrit par celui-ci et moyennant l’envoi de la Confirmation de Commande au Client (la Commande confirmée par une Confirmation de Commande est ci-après également dénommée le « Contrat »).</p>

<p>2.2 L'Ordine è valido solo se compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del Cliente o da persona munita del potere di rappresentanza del Cliente. Eventuali Ordini trasmessi verbalmente non verranno presi in considerazione fino al ricevimento da parte del Venditore del relativo Ordine scritto. Il Venditore si riserva la facoltà di accettare o meno gli Ordini ricevuti. Un'eventuale Conferma d'Ordine, da parte del Venditore, non conforme all'Ordine dovrà ritenersi una controproposta che deve considerarsi accettata dal Cliente se non contestata per iscritto entro il termine di 7 (sette) giorni dal suo ricevimento. Eventuali modifiche intervenute successivamente alla data della Conferma d'Ordine dovranno essere concordate tra le parti per iscritto.</p> <p>2.3 Gli Ordini raccolti (o le eventuali offerte formulate) da agenti, rappresentanti e ausiliari di commercio del Venditore non saranno vincolanti per il Venditore salvo conferma scritta del Venditore stesso.</p>	<p>2.2. La Commande n'est valable que si elle est complétée dans son ensemble et signée par le représentant légal du Client ou par une personne habilitée à le représenter. Toute Commande placée verbalement sera ignorée jusqu'à ce que le Vendeur ait reçu la Commande écrite correspondante. Le Vendeur se réserve le droit d'accepter ou de refuser les Commandes reçues. Les Confirmations de Commande du Vendeur qui ne sont pas conformes à la Commande seront considérées comme une contre-proposition qui sera réputée acceptée par le Client si elle n'est pas contestée par écrit dans un délai de 7 (sept) jours à compter de sa réception. Toute modification intervenue après la date de la Confirmation de Commande devra être convenue par écrit entre les parties.</p> <p>2.3. Les Commandes (ou les éventuelles offres formulées) passées par les agents, représentants et auxiliaires commerciaux du Vendeur ne seront contraignantes que si celui-ci les confirme par écrit.</p>
<p>3) SPEDIZIONI, IMBALLAGGI</p> <p>3.1 Le spese di carico e scarico della Merce sono a carico del Cliente e il Venditore declina ogni responsabilità per eventuali danni derivanti dalle predette operazioni. L'imballaggio e l'assicurazione per danni da trasporto sono a carico del Cliente.</p>	<p>3) EXPÉDITIONS, EMBALLAGES</p> <p>3.1 Les frais de chargement et de déchargement des Marchandises sont à la charge du Client et le Vendeur décline toute responsabilité en cas de dommages résultant de ces opérations. L'emballage et l'assurance couvrant les dommages survenant durant le transport sont à la charge du Client.</p>
<p>4) CONSEGNA DELLA MERCE</p> <p>4.1 In assenza di diverso accordo scritto, la consegna della Merce (qui di seguito "Consegna") si intende effettuata "franco fabbrica" ("Ex Works" – Incoterms 2020 o la versione in vigore al momento dell'Ordine), presso i magazzini del Venditore in via Verdi 22, Via Modenese 4985, San Cesario sul Panaro (MO) Italia.</p> <p>4.2 Qualora vi sia un'oggettiva difficoltà di approvvigionamento delle materie prime e della componentistica necessaria per la fabbricazione della Merce, la Consegna verrà eseguita compatibilmente con le esigenze di produzione del Venditore, le quali, per le cause sopraesposte non imputabili allo stesso, potranno subire delle</p>	<p>4) LIVRAISON DE LA MARCHANDISE</p> <p>4.1 En l'absence d'un accord écrit différent, la livraison de la Marchandise (ci-après dénommée « Livraison ») est réputée être effectuée « départ usine » (« Ex Works » - Incoterms 2020 ou la version en vigueur au moment de la Commande), dans les entrepôts du Vendeur situés à l'adresse : via Verdi 22 et via Modenese 4985, San Cesario sul Panaro (Modène), Italie.</p> <p>4.2 En cas de difficulté objective d'approvisionnement en matières premières et en composants nécessaires à la fabrication de la Marchandise, la Livraison sera effectuée en fonction des besoins de production du Vendeur, lesquels, pour les raisons susmentionnées dont il n'est pas responsable, pourront varier, sans que</p>

<p>variazioni, senza che ciò comporti facoltà per il Cliente ad ottenere un indennizzo e/o risarcimento alcuno.</p> <p>I termini di Consegna, infatti, sono da considerarsi sempre indicativi, non essenziali, non perentori e non vincolanti per il Venditore. Una ragionevole tolleranza è sempre ammessa, anche in considerazione del particolare tipo di produzione. Pertanto, in caso di ritardo nella Consegna, il Venditore non sarà considerato in alcun modo inadempiente e nessuna eccezione potrà essere sollevata né alcuna pretesa potrà essere avanzata nei suoi confronti a tale titolo. L'eventuale ritardo nella Consegna non darà titolo al Cliente di risolvere il Contratto, se non previa diffida, trasmessa per iscritto al Venditore, a adempiere entro un termine non inferiore a 60 (sessanta) giorni dalla data di ricevimento della diffida stessa; in tal caso, nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti del Venditore, salvo il rimborso dell'anticipo eventualmente corrisposto.</p> <p>La Consegna definitiva verrà comunicata al Cliente con 6 (sei) settimane di anticipo rispetto a tale data, salvo i casi di Forza Maggiore di cui al successivo articolo 15.</p> <p>4.3 Il Venditore potrà ripartire la Merce di un unico Contratto in più consegne ovvero accorpate in un'unica consegna la Merce indicata in contratti diversi.</p> <p>4.4 Il momento del ritiro della Merce verrà comunicato con anticipo al Cliente ("Avviso di merce pronta"), il quale dovrà provvedere tempestivamente alla presa in consegna della stessa. Il Cliente ha l'obbligo di ritirare tutta la Merce ordinata.</p> <p>4.5 Il Cliente si impegna ad ottenere tutti i permessi, le autorizzazioni e le licenze richieste per l'importazione della Merce ai sensi delle leggi e dei regolamenti applicabili, e sono a suo carico dazi doganali, tasse, permessi e ogni altro onere relativo a, o comunque connesso con, l'importazione della Merce.</p>	<p>cela ne donne droit au Client à une quelconque indemnisation ou dommages-intérêts.</p> <p>Les délais de Livraison doivent toujours être réputés indicatifs, non essentiels, non péremptoires et non contraignants pour le Vendeur. Une marge de tolérance raisonnable est admise, compte tenu notamment du type particulier de production. Par conséquent, en cas de retard de Livraison, le Vendeur ne sera considéré comme défaillant, et le Client ne pourra donc pas formuler d'objections ou de réclamations à l'encontre du Vendeur. Un éventuel retard de Livraison ne donnera pas le droit au Client de résilier le Contrat, sauf après mise en demeure, transmise par écrit au Vendeur, de s'exécuter dans un délai d'au moins 60 (soixante) jours à compter de la date de réception de ladite mise en demeure. Dans ce cas, aucune réclamation ne pourra être formulée à l'encontre du Vendeur, à l'exception du remboursement de l'acompte éventuellement versé.</p> <p>La Livraison définitive sera communiquée au Client six (6) semaines avant cette date, sauf en cas de Force Majeure visée à l'article 15 ci-après.</p> <p>4.3 Le Vendeur pourra répartir la Marchandise d'une Commande unique en plusieurs livraisons ou regrouper en une seule livraison la Marchandise indiquée sur différents Contrats.</p> <p>4.4. Le moment du retrait de la Marchandise sera communiqué au Client à l'avance (« Avis de mise à disposition de la Marchandise ») et celui-ci devra procéder rapidement à sa prise en charge. Le Client a l'obligation de retirer toute la Marchandise commandée.</p> <p>4.5 Le Client s'engage à obtenir tous les permis, autorisations et licences requis pour l'importation des Marchandises conformément aux lois et réglementations applicables. Les droits de douane, taxes, permis et toute autre charge relative à l'importation des Marchandises, ou y étant de quelque manière que ce soit liée, sont à la charge du Client.</p>
<p>5) TRASPORTO DELLA MERCE E TRASFERIMENTO DEL RISCHIO</p> <p>5.1 Il trasporto della Merce dal magazzino del Venditore a destino è a cura, spese e sotto la</p>	<p>5) TRANSPORT DE LA MARCHANDISE ET TRANSFERT DES RISQUES</p> <p>5.1 Le transport de la Marchandise de l'entrepôt du Vendeur à destination est à la charge, aux</p>

<p>responsabilità esclusiva del Cliente, salvo diverso accordo scritto con il Venditore. La Merce, anche se venduta con clausola di riserva di proprietà di cui al successivo articolo 9, viaggia a rischio e pericolo del Cliente sin dal momento della Consegna al vettore, con la conseguenza che eventuali perdite o avarie che si verificassero durante il trasporto non potranno in alcun modo essere addebitate al Venditore.</p> <p>5.2 Alla Consegna della Merce, il Cliente, sino all'integrale pagamento del prezzo, assume gli obblighi del depositario e si impegna a custodire la Merce con diligenza e divieto di alienazione e/o concessione in godimento a qualunque titolo della stessa a terzi. Il Cliente si impegna, inoltre, ad informare tempestivamente, in ogni caso entro 24 ore, il Venditore di eventuali sequestri e/o procedimenti esecutivi o cautelari sulla Merce. Il Cliente rimane in ogni caso responsabile nei confronti del Venditore per ogni spesa, anche legale, e danno dallo stesso sofferto a causa di tali atti.</p> <p>5.3 Nelle vendite all'estero, nel caso in cui la Merce sia venduta o consegnata dal Cliente a terzi prima del passaggio di proprietà, la riserva di proprietà a favore del Venditore permane anche nei confronti dei terzi ove la legge del paese lo consenta.</p>	<p>frais et sous la responsabilité exclusive du Client, sauf accord écrit contraire avec le Vendeur. La Marchandise, même si elle est vendue avec une clause de réserve de propriété visée à l'art. 9 ci-après, voyage aux risques et périls du Client dès sa Livraison au transporteur, avec pour conséquence que d'éventuelles pertes ou avaries survenant pendant le transport ne pourront en aucun cas être imputées au Vendeur.</p> <p>5.2. À partir du moment de la Livraison de la Marchandise jusqu'au paiement intégral du prix, le Client assume les obligations du dépositaire et s'engage à conserver la Marchandise avec diligence et interdiction d'aliénation et/ou de concession en jouissance à quelque titre que ce soit à des tiers. Le Client s'engage à informer sans délai, et en tout état de cause dans les 24 heures, le Vendeur de toute saisie et/ou procédure d'exécution ou mesure conservatoire visant la Marchandise. Le Client reste toutefois responsable envers le Vendeur de tous les frais, y compris les frais de justice, et des dommages subis par ce dernier du fait de ces actes.</p> <p>5.3. En cas de ventes à l'étranger, si les Marchandises sont vendues ou livrées par le Client à des tiers avant le transfert de propriété, la réserve de propriété en faveur du Vendeur persiste également à l'égard des tiers si la loi du Pays le permet.</p>
<p>6) RESPONSABILITA' DA CIRCOLAZIONE</p> <p>6.1 Al momento della Consegna di Merce che consista in attrezzature industriali o veicoli omologati per la circolazione stradale il Cliente deve avere stipulato le polizze di assicurazione previste dalla vigente normativa, manlevando il Venditore da ogni responsabilità derivante dalla circolazione di tali veicoli o attrezzature. Ogni omologazione o certificazione delle Merci eventualmente necessaria nel paese di destinazione sarà effettuata a costi e spese del Cliente, con manleva del Venditore.</p> <p>6.2 È inoltre ad esclusivo carico del Cliente ogni responsabilità eventualmente derivante da inosservanza del codice della strada nonché</p>	<p>6) RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CIRCULATION</p> <p>6.1. Lors de la Livraison de Marchandise consistant en des équipements industriels ou de véhicules homologués pour la circulation routière, le Client doit avoir souscrit les polices d'assurance prévues par la réglementation en vigueur, dégageant le Vendeur de toute responsabilité découlant de la circulation de ces véhicules ou équipements. Toute homologation ou certification des Marchandises éventuellement requise dans le pays de destination sera effectuée aux frais du Client, le Vendeur étant dégagé de toute responsabilité.</p> <p>6.2. Toute responsabilité découlant éventuellement du non-respect du Code de la Route, des règles en vigueur en matière de</p>

<p>delle norme vigenti in materia di circolazione stradale, delle norme antinfortunistiche, delle istruzioni d'uso o da utilizzo non corretto dei beni da parte del Cliente.</p>	<p>circulation routière, des règles de prévention des accidents, des instructions d'utilisation ou de l'utilisation incorrecte des marchandises par le Client est à la charge exclusive de ce dernier.</p>
<p>7) PREZZI – TERMINI E MODALITÀ DI PAGAMENTO</p> <p>7.1 I prezzi sono quelli indicati nel listino prezzi del Venditore in vigore al momento del ricevimento dell'Ordine del Cliente ovvero stabiliti nel Contratto. I prezzi si intendono con consegna franco fabbrica (EX Works). I prezzi sono convenuti al netto di I.V.A., spese di imballo, spedizione ed altri oneri fiscali, che, salvo diversamente specificato nella Conferma d'Ordine, restano a carico del Cliente. Sugli importi delle fatture non si accettano decurtazioni od arrotondamenti.</p> <p>7.2 I prezzi di prodotti speciali o non di serie verranno fissati di volta in volta e corrisponderanno a quelli indicati in via definitiva nella Conferma d'Ordine sottoscritta dal Venditore ai sensi del superiore paragrafo 2.2.</p> <p>7.3 Ove non diversamente stabilito, il pagamento dovrà effettuarsi a mezzo bonifico bancario con accredito di fondi immediatamente disponibili sul conto corrente bancario del Venditore, entro 30 giorni data fattura. Nel caso in cui il Cliente abbia la propria sede d'affari in un Paese diverso dall'Italia, il pagamento dovrà avvenire a mezzo di lettera di credito irrevocabile e incondizionata, confermata da primario istituto di credito di gradimento del Venditore, da emettersi entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine e con validità sino a 60 (sessanta) giorni successivi alla Consegna stessa. Salvo patto contrario, la lettera di credito dovrà essere pagabile a vista dietro presentazione di copia della fattura di vendita relativa alla Vendita.</p> <p>7.4 I prezzi della Merce potranno subire variazioni per effetto di un aumento inevitabile e fuori dal controllo del Venditore dei costi di produzione dei prodotti PM Oil & Steel S.p.A.. A tale proposito il Venditore si riserva di aumentare i prezzi della Merce indicati nell'offerta e relativa Conferma d'Ordine dandone avviso al Cliente con un preavviso di almeno 6 settimane rispetto all'ultima data</p>	<p>7) PRIX – CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT</p> <p>7.1 Les prix sont ceux indiqués dans la liste des prix du Vendeur en vigueur au moment de la réception de la Commande du Client ou ceux fixés dans le Contrat. Les prix s'entendent départ usine (« Ex Works »). Les prix sont convenus hors T.V.A., frais d'emballage, d'expédition et autres charges fiscales, qui, sauf indication contraire dans la Confirmation de Commande, restent à la charge du Client. Aucune déduction ou arrondi n'est accepté sur les montants des factures.</p> <p>7.2 Les prix des produits spéciaux ou non standard seront fixés au cas par cas et correspondront à ceux indiqués de manière définitive dans la Confirmation de Commande signée par le Vendeur conformément au paragraphe 2.2 ci-dessus.</p> <p>7.3 Sauf indication contraire, le paiement devra être effectué par virement bancaire, avec crédit des fonds immédiatement disponibles sur le compte bancaire du Vendeur, dans un délai de 30 jours à compter de la date de facturation. Si le Client a son siège social dans un pays situé en dehors d'Italie, le paiement sera effectué au moyen d'une lettre de crédit irrévocable et inconditionnelle, confirmée par une banque primaire du choix du Vendeur, à émettre dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la Confirmation de Commande et valable jusqu'à 60 (soixante) jours à compter de la Livraison. Sauf accord contraire, la lettre de crédit doit être payable à vue sur présentation d'une copie de la facture de vente relative à la Vente.</p> <p>7.4 Les prix des Marchandises peuvent varier en raison d'une augmentation inévitable des coûts de production des produits de PM Oil & Steel S.p.A., sur laquelle le Vendeur n'a aucune influence. À cet égard, le Vendeur se réserve le droit d'augmenter les prix de la Marchandise indiqués dans l'offre et dans la Confirmation de Commande, en informant le Client avec un préavis d'au moins 6 semaines avant la</p>

<p>indicativa di consegna comunicata. Qualora la variazione superi il 5% del prezzo originariamente concordato, il Cliente avrà facoltà di annullare l'Ordine e, pertanto, recedere dal Contratto nei successivi 15 (quindici) giorni, senza diritto ad indennizzo e/o risarcimento alcuno, inviando:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) per i Clienti italiani, una comunicazione dal proprio indirizzo PEC al seguente indirizzo PEC di PM Oil & Steel S.p.A.: pmgroup@pec.pm-group.eu. Verranno prese in considerazione esclusivamente le comunicazioni inviate in tale modalità; 2) per i Clienti non italiani, una comunicazione a mezzo corriere e anticipata per e-mail, all'Ufficio Commerciale di PM Oil & Steel S.p.A., via Verdi, 22, 41048 - San Cesario sul Panaro (MO) - IT. <p>Decorso il termine di 15 (quindici) giorni dalla ricezione della comunicazione di cui al punto precedente, il Cliente non potrà più esercitare il diritto di annullamento dell'Ordine e recesso dal Contratto e l'incremento comunicato sarà applicato senza che il Cliente possa contestare o eccepire alcunché a tale titolo.</p>	<p>dernière date indicative de livraison communiquée. Si la variation dépasse 5% du prix initialement convenu, le Client aura le droit d'annuler la Commande et, par conséquent, de résilier le Contrat dans les 15 (quinze) jours suivants, sans droit à une indemnisation et/ou à un dédommagement, en envoyant :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) pour les Clients italiens, une communication en utilisant son adresse PEC (courriel certifié) à l'adresse PEC suivante de PM Oil & Steel S.p.A.: pmgroup@pec.pm-group.eu. Il est rappelé que seules les communications envoyées de cette manière seront prises en compte; 2) pour les Clients non italiens, une communication par messagerie adressée à l'Ufficio Commerciale (Bureau Commercial) de PM Oil & Steel S.p.A. via Verdi, 22, 41048 - San Cesario sul Panaro (Modène) – IT, en en anticipant une copie par e-mail. <p>Passé le délai de 15 (quinze) jours à compter de la réception de la communication visée au point précédent, le Client ne pourra plus exercer son droit d'annulation de la Commande et de résiliation du Contrat et l'augmentation communiquée sera appliquée au prix indiqué sans que le Client puisse formuler de contestations ou d'objections.</p>
<p>8) RITARDO NEI PAGAMENTI - INTERESSI</p> <p>8.1 Salvo ogni altro rimedio previsto dal Contratto, dalle Condizioni e dalla legge, in caso di ritardato pagamento, il Cliente sarà costituito automaticamente in mora e sarà tenuto a corrispondere al Venditore gli interessi moratori calcolati secondo il tasso Euribor tre mesi aumentato del 8% (otto per cento).</p> <p>8.2 Il mancato pagamento di una sola delle rate alle scadenze stabilite, comporterà la decadenza del Cliente dal beneficio del termine, dando diritto al Venditore, senza necessità di alcuna previa comunicazione da parte di quest'ultimo, di esigere l'immediato pagamento dell'intero</p>	<p>8) RETARD DE PAIEMENT - INTÉRÊTS</p> <p>8.1 Sans préjudice de tout autre recours prévu par le Contrat, les Conditions et la loi, en cas de retard de paiement, le Client sera automatiquement considéré comme mis en demeure et devra verser au Vendeur des intérêts moratoires calculés sur la base du taux Euribor à trois mois majoré de 8 % (huit pour cent).</p> <p>8.2 Le non-paiement, même d'une seule échéance, aux dates convenues, entraînera la déchéance du Client du bénéfice du délai, donnant droit au Vendeur, sans qu'il soit nécessaire pour ce dernier de procéder à une notification préalable, d'exiger le paiement</p>

<p>credito.</p> <p>8.3 In caso di mancato pagamento anche ad una sola rata, alle scadenze concordate, il Venditore avrà la facoltà di sospendere immediatamente e senza necessità di diffida o preavviso l'esecuzione del Contratto e le consegne di Merce, sino all'integrale pagamento di quanto dovuto da parte del Cliente; il Venditore avrà altresì il diritto di modificare i termini di eventuali altre forniture e/o sospenderne l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal Venditore).</p> <p>8.4 In caso di modifica delle condizioni patrimoniali del Cliente, diminuita solvibilità dello stesso, ammissione a procedure concorsuali o in caso di circostanze tali da mettere a rischio il diritto di credito del Venditore, il Venditore potrà sospendere o annullare, a suo insindacabile giudizio, il Contratto o le consegne in corso, rifiutare ulteriori forniture o subordinare la Consegna della Merce al pagamento anticipato della fornitura o alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal Venditore).</p> <p>8.5 È preclusa al Cliente qualsiasi compensazione tra un credito eventualmente vantato nei confronti del Venditore e la somma dovuta per la fornitura della Merce acquistata.</p>	<p>immédiat de la totalité de la créance.</p> <p>8.3 En cas de non-paiement, même d'une seule échéance, aux dates convenues, le Vendeur aura la faculté de suspendre immédiatement et sans nécessité de mise en demeure ou préavis l'exécution du contrat et les livraisons de Marchandise jusqu'au paiement intégral du prix par le Client ; le Vendeur pourra également modifier les termes d'éventuelles autres fournitures et/ou en suspendre l'exécution jusqu'à l'obtention de garanties de paiement adéquates (par exemple, cautionnement bancaire à première demande ou autre garantie approuvée par le Vendeur).</p> <p>8.4 En cas de modification des conditions patrimoniales du Client, de diminution de sa solvabilité, d'admission à des procédures d'insolvabilité ou en cas de circonstances de nature à mettre en péril le droit de crédit du Vendeur, celui-ci pourra suspendre ou annuler, à sa seule discrétion, le Contrat ou les livraisons en cours, refuser d'autres livraisons ou subordonner la Livraison de la Marchandise au paiement anticipé de la fourniture ou à la prestation de garanties de paiement adéquates (par exemple, cautionnement bancaire à première demande ou autre garantie approuvée par le Vendeur).</p> <p>8.5 Le Client est exclu de toute compensation entre une créance éventuellement revendiquée à l'encontre du Vendeur et la somme due pour la fourniture de la Marchandise achetée.</p>
<p>9) RISERVA DI PROPRIETA'</p> <p>9.1 Tutte le Vendite di Merce vengono effettuate con riserva di proprietà. Il passaggio della proprietà della Merce al Cliente avverrà solo al momento del ricevimento da parte del Venditore dell'integrale pagamento del prezzo della Merce. Qualora il pagamento del prezzo venga pattuito in modo rateale o venga comunque differito ad un momento successivo rispetto a quello in cui la vendita si è perfezionata, il Cliente acquista il diritto di proprietà della Merce solo con il pagamento integrale dell'ultima rata del prezzo, comprensivo degli interessi e degli accessori e di quant'altro dovuto al Venditore in adempimento del Contratto. Previa autorizzazione scritta del Venditore, il Cliente avrà la facoltà di trasferire</p>	<p>9) RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ</p> <p>9.1 Toutes les Ventes de Marchandise sont effectuées sous réserve de propriété. Le transfert de propriété de la Marchandise au Client n'aura lieu qu'à la réception par le Vendeur du paiement intégral du prix de la Marchandise. Si le paiement du prix est convenu de manière échelonnée ou est reporté à un moment ultérieur à celui où la vente a été conclue, le Client n'acquiert le droit de propriété sur la Marchandise qu'avec le paiement intégral du dernier versement du prix, y compris les intérêts et les accessoires et tout ce qui est dû au Vendeur en exécution du Contrat. Le Client pourra, après avoir obtenu l'autorisation écrite du Vendeur, transférer à des tiers la propriété de la Marchandise au cours du déroulement normal</p>

<p>a terzi la proprietà della Merce nell'ordinario svolgimento della propria attività commerciale anche prima dell'integrale pagamento del prezzo, impregiudicato il diritto del Venditore al pagamento da parte del Cliente degli interessi e spese derivanti dal ritardato pagamento.</p> <p>9.2 In caso di parziale o omesso pagamento, il Venditore si riserva il diritto di esigere la restituzione della Merce consegnata, in qualunque luogo essa venga a trovarsi. In ogni caso, il Cliente riconosce, rinunciando sin d'ora a qualsiasi eccezione, che il Venditore avrà diritto di accesso nei locali del Cliente al fine di ritirare la Merce, addebitando a quest'ultimo ogni eventuale spesa. Il Cliente si impegna a non concedere a terzi alcun diritto che possa risultare pregiudizievole all'esercizio della presente clausola. Ogni e qualsiasi spesa riconducibile alla riconsegna della Merce al Venditore sarà a carico del Cliente.</p> <p>9.3 Il Cliente provvederà, a proprie spese, a stipulare idonea copertura assicurativa per le Merci, contro tutti i rischi e per tutto il periodo in cui vige la riserva della proprietà.</p> <p>9.4 Sono a carico esclusivo del Cliente le spese di registrazione e trascrizione per le formalità previste dalla legge applicabile.</p>	<p>de son activité commerciale, même avant le paiement intégral du prix, sans préjudice du droit du Vendeur à ce que le Client lui verse les intérêts et les frais résultant du retard de paiement.</p> <p>9.2 En cas de paiement partiel ou d'omission de paiement, le Vendeur se réserve le droit d'exiger le retour de la Marchandise livrée, où qu'elle se trouve. Dans tous les cas, le Client renonce dès à présent à soulever toute objection et reconnaît que le Vendeur aura le droit d'accéder aux locaux du Client afin de récupérer la Marchandise, en facturant à ce dernier tous les frais éventuels. Le Client s'engage à ne pas accorder à des tiers des droits qui pourraient être préjudiciables à l'exercice de la présente clause. Tous les frais encourus pour renvoyer la Marchandise au Vendeur sont à la charge du Client.</p> <p>9.3 Le Client souscrira, à ses frais, une assurance adéquate couvrant les Marchandises contre tous les risques et pour toute la durée de la réserve de propriété.</p> <p>9.4 Les frais d'enregistrement et de transcription liés aux formalités prévues par la loi applicable sont à la charge exclusive du Client.</p>
<p>10) ANNULLAMENTO DELL'ORDINE O MANCATO RITIRO DELLA MERCE</p> <p>10.1 In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, il Cliente sarà tenuto al pagamento di un importo pari al 20% (venti per cento) del valore della Merce.</p> <p>In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente dopo 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, o in caso di mancato ritiro della Merce una volta ricevuto l'Avviso di merce pronta per il ritiro, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.2 Qualora oggetto dell'Ordine siano prodotti speciali non di serie, il Cliente nelle ipotesi sopra descritte sarà tenuto in ogni caso al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.3 Qualora il Cliente non provveda al tempestivo ritiro della Merce, il Venditore si riserva la facoltà di chiedere il rimborso</p>	<p>10) ANNULLATION DE LA COMMANDE OU NON-RETRAIT DE LA MARCHANDISE</p> <p>10.1. En cas d'annulation par le Client de la Commande dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la Confirmation de Commande, le Client sera tenu de payer un montant égal à 20% (vingt pour cent) de la valeur de la Marchandise.</p> <p>En cas d'annulation par le Client de la Commande dans un délai supérieur à 15 (quinze) jours à compter de la Confirmation de Commande, ou en cas de non-retrait de la Marchandise après réception de l'Avis de mise à disposition de la Marchandise, le Client sera tenu de payer le montant total de la Vente.</p> <p>10.2. Si l'objet de la Commande est constitué par des produits spéciaux non standard, le Client sera toujours redevable du paiement du montant total de la Vente dans les cas décrits ci-dessus.</p> <p>10.3 Si le Client ne retire pas la Marchandise dans les délais impartis, le Vendeur se réserve le droit de demander le remboursement intégral des</p>

<p>integrale delle spese di deposito e/o movimentazione sostenute, oltre ad addebitare al Cliente, a titolo di penale, una somma pari all'1% (uno per cento) del valore della Merce per ogni settimana o frazione di essa, di ritardo. È comunque esclusa qualsiasi responsabilità del Venditore per danni e deterioramenti della Merce non ritirata ed in deposito presso il Venditore.</p> <p>10.4 Il Venditore, decorsi inutilmente 30 (trenta) giorni dall'Avviso di merce pronta, senza che il Cliente la abbia ritirata o accettata, avrà diritto di vendere a rischio e per conto del Cliente la Merce oggetto di Ordini annullati o non ritirati a terzi acquirenti, senza alcun obbligo o responsabilità del Venditore nei confronti del Cliente. In tal caso, il Venditore potrà trattenere gli acconti eventualmente corrisposti dal Cliente. La differenza tra il prezzo effettivamente ricavato dalla vendita al terzo acquirente ed il prezzo – comprensivo di costi e spese (anche legali) sostenute, penale di cui al precedente articolo 10.3 e interessi – dovrà essere corrisposto al Venditore dal Cliente, senza che quest'ultimo possa eccepire o contestare alcunché per qualsivoglia ragione o titolo.</p> <p>10.5 È fatto salvo il diritto del Venditore a richiedere il maggior danno eventualmente derivante dall'inadempimento del Cliente.</p>	<p>frais de stockage et/ou de manutention engagés. Le Vendeur se réserve également le droit de facturer au Client, à titre de pénalité, une somme égale à 1 % (un pour cent) de la valeur de la Marchandise pour chaque semaine ou fraction de semaine de retard. Le Vendeur décline toute responsabilité en cas de dommages ou de détérioration des Marchandises non retirées et entreposées chez lui.</p> <p>10.4 Si, trente (30) jours après l'Avis de mise à disposition de la Marchandise, le Client ne l'a pas retirée ou acceptée, le Vendeur sera en droit de vendre à des tiers, aux risques et pour le compte du Client, la Marchandise faisant l'objet de Commandes annulées ou non retirées, sans que cela n'entraîne aucune obligation ni responsabilité de la part du Vendeur envers le Client. Dans ce cas, le Vendeur pourra retenir les acomptes éventuellement versés par le Client. La différence entre le prix obtenu de la vente au tiers acquéreur et le prix (y compris les frais et dépenses, y compris les frais de justice engagés, la pénalité visée à l'article 10.3 ci-dessus et les intérêts) devra être versée au Vendeur par le Client, sans que ce dernier puisse soulever d'objections ou de contestations pour quelque raison que ce soit.</p> <p>10.5 Le droit du Vendeur de réclamer l'indemnisation de dommages majeurs résultant de l'inexécution des obligations du Client reste réservé.</p>
<p align="center">11) PROPRIETÀ INDUSTRIALE, DISEGNI E DATI TECNICI</p> <p>11.1 Ferme restando le disposizioni di legge in materia di proprietà industriale, i disegni, le illustrazioni, qualsiasi informazione e documento tecnico ed il software approntate dal Venditore anche se non registrati o coperti da privativa industriale, sono e rimarranno di esclusiva proprietà del Venditore e, pertanto, il Contratto e/o le Condizioni non conferiscono al Cliente alcun diritto sui marchi o altri segni distintivi o proprietà industriale del Fornitore. In particolare, il Cliente non è autorizzato a (x) utilizzare, anche dopo l'eventuale esecuzione o cessazione del Contratto, marchi e segni distintivi identici o similari a quelli del Venditore e/o (y) produrre o vendere beni identici o similari a quelli realizzati o</p>	<p align="center">11) PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, DESSINS ET DONNÉES TECHNIQUES</p> <p>11.1 Sous réserve des dispositions légales en matière de propriété industrielle, les dessins, illustrations, toute information et tout document technique et logiciels préparés par le Vendeur, même s'ils ne sont pas enregistrés ou protégés par un droit de propriété industrielle, sont et resteront la propriété exclusive du Vendeur. Par conséquent, le Contrat et/ou les Conditions ne confèrent au Client aucun droit sur les marques ou autres signes distinctifs ou sur la propriété industrielle du Fournisseur. En particulier, le Client n'est pas autorisé à (x) utiliser, même après l'exécution ou la résiliation éventuelle du Contrat, des marques et des signes distinctifs identiques ou similaires à ceux du Vendeur et/ou (y) produire ou vendre des biens identiques ou</p>

<p>commercializzati dal Venditore o che in ogni caso risultino derivati dai disegni e progetti del Venditore e/o (z) usare, copiare, riprodurre, modificare, o cedere a terzi a qualsivoglia titolo le informazioni e conoscenze tecniche nonché il know-how relativo alla Merce.</p> <p>Il Cliente manterrà strettamente confidenziali e non potrà divulgare, direttamente o indirettamente, a terzi né utilizzare in alcun modo informazioni sia tecniche che commerciali del Venditore, scritte o orali che siano, in qualunque modo ricevute o apprese, anche in occasione delle trattative ovvero dell'esecuzione del Contratto o delle quali è stato previamente informato.</p> <p>11.2 Tutte le informazioni relative alla Merce, ivi incluse, a titolo esemplificativo e non esaustivo, dati concernenti misure, pesi, dimensioni, capacità, prezzi, prestazioni, e la colorazione dei materiali, ed in genere i dati tecnici, nonché altre caratteristiche riportate in cataloghi, prospetti, circolari, illustrazioni, listini prezzi o altra documentazione emessa dal Venditore, così come le specifiche dei campioni e modelli eventualmente resi disponibili dal Venditore, devono essere considerati indicativi e non vincolanti, salvo espressa diversa indicazione contenuta nel Contratto, in quanto soggetti a modifiche apportate dal Venditore e/o dagli organi di verifica, quali Ministero dei Trasporti ed istituti di prevenzione e sicurezza sul lavoro, di verifica e di certificazione e, pertanto, potranno essere variati in qualsiasi momento, anche successivamente alla Conferma d'Ordine senza obbligo di preavviso e senza alcuna responsabilità a carico del Venditore.</p> <p>11.3 Il Venditore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, modifiche alle Merci da esso fabbricate, qualora ritenute opportune, dandone comunicazione al Cliente in caso di variazioni applicabili a forniture relative a Contratti già in corso di esecuzione.</p>	<p>similaires à ceux fabriqués ou commercialisés par le Vendeur ou qui, en tout état de cause, dérivent des dessins et des projets du Vendeur et/ou (z) utiliser, copier, reproduire, modifier ou céder à des tiers à quelque titre que ce soit les informations et connaissances techniques ainsi que le savoir-faire relatifs à la Marchandise.</p> <p>Le Client est tenu de préserver la confidentialité absolue des informations techniques et commerciales du Vendeur, qu'elles soient écrites ou verbales, et ne peut les divulguer, directement ou indirectement, à des tiers ni les utiliser de quelque manière que ce soit, quel que soit le moyen par lequel il les a reçues ou apprises, y compris à l'occasion des négociations ou de l'exécution du Contrat, ou dont il a été préalablement informé.</p> <p>11.2 Toutes les informations relatives à la Marchandise, y compris, à titre d'exemple et sans que cette liste soit exhaustive, les données concernant les mesures, les poids, les dimensions, les capacités, les prix, les performances et la coloration des matériaux, ainsi que, de manière générale, les données techniques et les autres caractéristiques figurant dans les catalogues, opuscules, bulletins, illustrations, listes de prix ou toute autre documentation émise par le Vendeur, ainsi que les spécifications des échantillons et modèles éventuellement mis à disposition par le Vendeur, doivent être considérées comme indicatives et non contraignantes, sauf indication contraire du Contrat, car elles peuvent être modifiées par le Vendeur et/ou par les organismes de contrôle, tels que le ministère des Transports et les instituts de prévention et de sécurité au travail, de vérification et de certification, et peuvent donc être modifiées à tout moment, même après la confirmation de commande, sans obligation de préavis et sans engager la responsabilité du Vendeur.</p> <p>11.3 Le Vendeur se réserve le droit d'apporter, à tout moment, des modifications aux Marchandises qu'il fabrique, s'il le juge opportun, en informant le Client en cas de modifications applicables à des Livraisons relatives à des Contrats déjà en cours d'exécution.</p>
<p>12) RECLAMI</p> <p>12.1 Il Cliente riconosce che la Merce ha le</p>	<p>12) RÉCLAMATIONS</p> <p>12.1 Le Client reconnaît que la Marchandise</p>

<p>qualità convenute per l'uso previsto.</p> <p>12.2 In caso di acquisto della Merce da parte del Cliente che sia anche distributore, il Cliente ha l'obbligo di consigliare il cliente finale sulle caratteristiche della Merce e sulle modalità di impiego e utilizzo della stessa.</p> <p>12.3 Le Merci dovranno essere esaminate dal Cliente immediatamente alla Consegna. Il termine per la denuncia di eventuali presunti vizi e difetti apparenti è di 8 (otto) giorni dalla Consegna della Merce al Cliente, a pena di decadenza. Per eventuali reclami relativi a presunti vizi non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento della Merce (vizi occulti) il termine per la denuncia al Venditore è di 8 (otto) giorni dalla scoperta, entro in ogni caso il termine di 12 (dodici) mesi dalla Consegna al Cliente, a pena di decadenza.</p> <p>12.4 Ogni reclamo dovrà essere notificato per iscritto a mezzo pec (PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) o lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, e dovrà contenere le specifiche ragioni del reclamo e della Merce a cui si riferisce. Il Cliente dovrà inviare al Venditore unitamente al reclamo, ove possibile e qualora il Venditore ne facesse richiesta, la Merce specifica o campioni della Merce che si presume difettosa.</p> <p>12.5 Eventuali vizi e/o difetti della Merce saranno stabiliti con le tolleranze previste in materia dalle NORME UNI.</p> <p>12.6 Il Cliente non potrà sospendere né ritardare il pagamento del prezzo per alcuna ragione e in particolare non potrà sollevare eventuali contestazioni, qualunque ne sia il titolo o la causa, in merito alla Merce ricevuta se non dopo avere integralmente versato il relativo prezzo.</p>	<p>possède les qualités convenues pour l'usage prévu.</p> <p>12.2 En cas d'achat de la Marchandise par le Client qui est également distributeur, le Client a l'obligation de conseiller le client final sur les caractéristiques de la Marchandise et sur les modalités et d'utilisation de celle-ci.</p> <p>12.3 Les marchandises livrées doivent être examinées immédiatement par le Client lors de leur Livraison. Le délai pour signaler d'éventuels vices présumés et défauts apparents est de 8 (huit) jours à compter de la Livraison des Marchandises au Client, sauf les cas de déchéance. Pour toute réclamation relative à des vices présumés non identifiables par le biais d'un contrôle diligent au moment de la réception de la Marchandise (vices cachés), le délai pour le signalement au Vendeur est de 8 (huit) jours à compter de la découverte, dans tous les cas dans un délai de 12 (douze) mois à compter de la Livraison au Client, sauf les cas de déchéance.</p> <p>12.4 Toute réclamation devra être notifiée par écrit par PEC (courriel certifié) (PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) ou lettre recommandée avec accusé de réception, et devra contenir les motifs spécifiques de la réclamation et de la Marchandise à laquelle elle se rapporte. Le Client devra envoyer au Vendeur avec la réclamation, si possible, et si le Vendeur en fait la demande, la Marchandise spécifique ou des échantillons de la Marchandise présumée défectueuse.</p> <p>12.5 Les vices et/ou défauts éventuels de la Marchandise seront établis avec les tolérances prévues en la matière par les NORMES UNI.</p> <p>12.6 Le Client ne peut en aucun cas suspendre ou retarder le paiement du prix ; en particulier, il ne peut soulever aucune contestation, à quelque titre que ce soit, concernant la Marchandise reçue avant d'avoir intégralement réglé le prix correspondant.</p>
<p align="center">13) GARANZIA</p> <p>13.1 Il Venditore garantisce la conformità della Merce alle caratteristiche dichiarate e la relativa immunità da vizi e/o difetti per un periodo di dodici mesi dalla Consegna della Merce stessa, salvo che normative europee o internazionali imperative in vigore al momento della sottoscrizione dell'Ordine non dispongano</p>	<p align="center">13) GARANTIE</p> <p>13.1 Le Vendeur garantit la conformité de la Marchandise aux caractéristiques déclarées et leur immunité contre les vices et/ou défauts pendant une période de douze mois à compter de la Livraison de la Marchandise, à moins que les réglementations européennes ou internationales impératives en vigueur au moment de la</p>

diversamente.

13.2 La garanzia prestata dal Venditore con le presenti Condizioni si riferisce esclusivamente alle Merci fabbricate dal Venditore mentre per le parti non fabbricate dal Venditore valgono le garanzie prestate dalle rispettive case costruttrici.

13.3 In caso di vendita di Merce usata, è esclusa ogni garanzia, salvo diverso accordo delle parti risultante per iscritto.

13.4 Salvo quanto previsto al punto 13.3, la garanzia è limitata esclusivamente alla riparazione od alla sostituzione (comprensiva di mano d'opera), a discrezione del Venditore, di quelle parti della Merce nelle quali venissero riscontrati vizi o difetti ed esclude ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dalla Merce; è pertanto escluso il risarcimento degli eventuali danni direttamente o indirettamente riconducibili al vizio o difetto e/o inutilizzabilità della Merce, quali a titolo indicativo fermo macchina o mancato guadagno. Restano, inoltre, escluse dalla garanzia le parti soggette a normale consumo ed usura e i componenti elettrici, quali, a titolo esemplificativo, lampade, fusibili e solenoidi.

La sostituzione o riparazione delle parti sopraindicate è subordinata, a discrezione del Venditore, al ricevimento di adeguata documentazione scritta e/o fotografica dei vizi e/o difetti.

13.5 La garanzia non opera qualora la Merce sia stata modificata e/o manomessa e/o riparata da soggetto diverso dalle officine autorizzate del Venditore senza il consenso dello stesso, in caso di utilizzo di parti di ricambio non originali, impiego di componenti non appropriati e/o con caratteristiche diverse da quelle prescritte dal Venditore così come in caso di inosservanza delle operazioni di controllo descritte nel manuale d'uso e manutenzione, uso delle Merci in condizioni operative diverse da quelle previste nel manuale di uso e manutenzione, normale degrado d'uso, difetti o malfunzionamenti dovuti ad imperizia, e in ogni altro caso di uso non corretto della Merce.

passation de la Commande n'en disposent autrement.

13.2 La garantie fournie par le Vendeur en vertu des présentes Conditions se réfère exclusivement à la Marchandise fabriquée par le Vendeur, tandis que pour les pièces non fabriquées par celui-ci, on applique les garanties fournies par les constructeurs respectifs.

13.3 En cas de vente de Marchandise d'occasion, toute garantie est exclue, sauf accord écrit contraire des parties.

13.4 Sous réserve des dispositions énoncées au point 13.3, la garantie est limitée exclusivement à la réparation ou au remplacement (y compris la main-d'œuvre), à la discrétion du Vendeur, des parties de la Marchandise dans lesquelles des vices ou des défauts ont été constatés et exclut toute autre responsabilité du Vendeur (contractuelle ou extracontractuelle) découlant de la Marchandise; par conséquent l'indemnisation des éventuels dommages directement ou indirectement attribuables au vice ou au défaut et/ou à l'inutilisabilité de la Marchandise, tels que, à titre indicatif, l'immobilisation des machines ou le manque à gagner, est donc exclue. Sont également exclues de la garantie les pièces soumises à une usure normale ainsi que les composants électriques, tels que les lampes, les fusibles et les solénoïdes. Le remplacement ou la réparation des pièces susmentionnées est subordonné, à la discrétion du Vendeur, à la réception d'une documentation écrite et/ou photographique des défaillances ou ruptures.

13.5 La garantie ne s'applique pas si la Marchandise a été modifiée et/ou altérée et/ou réparée par une entité autre que les ateliers autorisés du Vendeur sans son consentement, en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales, d'utilisation de composants inappropriés et/ou présentant des caractéristiques autres que celles prescrites par le Vendeur, en cas de non-respect des opérations de contrôle décrites dans le manuel d'utilisation et d'entretien, en cas d'utilisation des Marchandises dans des conditions d'exploitation différentes de celles prévues dans le manuel d'utilisation et d'entretien, en cas d'usure normale, en cas de défauts ou de dysfonctionnements dus à une mauvaise utilisation et dans tous les autres cas d'utilisation

13.6 Il Venditore provvederà all'esecuzione degli interventi di riparazione o sostituzione di cui sopra nei tempi tecnici normalmente occorrenti, compatibilmente con le proprie esigenze produttive. Le spese di imballo, trasporto, carico e scarico delle parti sostituite e/o riparate sono esclusivamente a carico del Cliente. I prezzi delle parti e dei pezzi di ricambio non riconosciuti in garanzia saranno quelli esposti nel listino del Venditore vigente al momento della sostituzione e/o riparazione. Le riparazioni e/o sostituzioni devono comunque essere sempre effettuate presso la sede del Venditore e/o presso le officine autorizzate da quest'ultimo. A richiesta del Cliente, dette sostituzioni e/o riparazioni possono essere effettuate presso la sede di quest'ultimo subordinatamente all'assunzione preventiva e totale, da parte del Cliente, di ogni onere/spesa/costo per trasferte, soggiorno e/o viaggio del personale incaricato (dipendente e non) del Venditore, così come ogni onere/spesa/costo - in caso di inoperatività della garanzia - per la mano d'opera impiegata.

13.7 L'operatività della garanzia prevista dal presente articolo è subordinata all'osservanza puntuale dei termini di pagamento convenuti.

13.8 Il Venditore non risponde di danni da prodotto difettoso causati da un utilizzo della Merce nell'ambito di attività inerenti il settore aereo, aeroportuale, aerospaziale e nell'ambito di attività off-shore, e di operazioni svolte su impianto off-shore, qualora il Cliente non ne abbia fatta espressa e preventiva comunicazione scritta al Venditore stesso.

13.9 La garanzia prevista nel Contratto e/o nelle presenti Condizioni è l'unica garanzia prestata con espressa esclusione di qualsiasi altra garanzia, anche implicita (inclusa la garanzia di commerciabilità e di idoneità ad uno specifico scopo) nonché di ogni altro obbligo o responsabilità del Venditore. Non vi sono pertanto altre garanzie che potranno estendere il limite della presente garanzia. In nessun caso la riparazione e/o sostituzione potrà estendere la durata della garanzia oltre il termine previsto dal Contratto e/o dalle presenti Condizioni. Il Venditore non potrà essere ritenuto responsabile per tutti i danni diretti, indiretti, consequenziali, incidentali o ogni altro danno o perdita di

incorrecte de la Marchandise.

13.6 Le Vendeur devra effectuer les réparations ou les remplacements susmentionnés dans les délais techniques habituellement requis et en fonction de ses besoins de production. Les frais d'emballage, de transport, de chargement et de déchargement des pièces remplacées et/ou réparées sont à la charge exclusive du Client. Les prix des parties et pièces de rechange non reconnues sous garantie seront ceux indiqués dans la liste de prix en vigueur au moment du remplacement et/ou de la réparation. Les réparations et/ou les remplacements doivent toujours être effectués au siège du Vendeur et/ou dans les ateliers autorisés par ce dernier. À la demande du Client, ces remplacements et/ou réparations peuvent être effectués au siège de ce dernier sous réserve de la prise en charge préalable et totale, par le Client, de tous frais/dépenses/coûts de déplacement, de séjour et/ou de déplacement du personnel préposé (salarié ou non) du Vendeur, ainsi que de tous frais/dépenses/coûts - en cas de non-validité de la garantie - pour la main-d'œuvre employée.

13.7 La validité de la garantie prévue au présent article est subordonnée au respect ponctuel des délais de paiement convenus.

13.8 Le Vendeur n'est pas responsable des dommages causés par un produit défectueux résultant d'une utilisation de la Marchandise dans le cadre d'activités liées au secteur aérien, aeroportuaire, aérospatial et dans le cadre d'activités offshore, et d'opérations effectuées sur une installation offshore si le Client n'en a pas informé préalablement le Vendeur par écrit.

13.9 La garantie prévue dans le Contrat et/ou dans les présentes Conditions est la seule garantie fournie. Toute autre garantie, même implicite (y compris la garantie de qualité marchande et d'adéquation à un usage particulier), ainsi que toute autre obligation ou responsabilité du Vendeur, sont expressément exclues. Il n'existe donc aucune autre garantie susceptible d'étendre la portée de la présente garantie. En aucun cas, la réparation et/ou le remplacement ne pourra prolonger la durée de la garantie au-delà du délai prévu par le Contrat et/ou les présentes Conditions. Le Vendeur ne pourra être tenu responsable de tous dommages directs, indirects, consécutifs, accessoires ou de

<p>qualunque natura essa sia, inclusi, senza limitazione alcuna, costi del personale, mancato guadagno, mancato utilizzo di altri prodotti, riparazioni di terzi, penali di qualsiasi natura.</p>	<p>tout autre dommage ou perte de quelque nature que ce soit, y compris, sans limitation aucune, les frais de personnel, le manque à gagner, la non-utilisation d'autres produits, les réparations effectuées par des tiers, les pénalités de toute nature.</p>
<p align="center">14) DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO</p> <p>14.1 Il Cliente non potrà cedere o altrimenti trasferire a terzi ad alcun titolo, oneroso o gratuito, in tutto o in parte, il Contratto (Ordine confermato mediante Conferma d'Ordine) o i diritti e gli obblighi da esso derivanti senza avere ricevuto espressa accettazione scritta da parte del Venditore in tal senso.</p>	<p align="center">14) INTERDICTION DE CESSION DU CONTRAT</p> <p>14.1 Le Client ne peut céder ou transférer à des tiers à titre onéreux ou gratuit, entièrement ou partiellement, le Contrat (Commande confirmée par Confirmation de Commande) ou les droits et obligations qui en découlent sans avoir reçu l'acceptation écrite expresse du Vendeur à cet égard.</p>
<p align="center">15) FORZA MAGGIORE</p> <p>15.1 Il Venditore non è responsabile per eventuale inadempimento, anche parziale, o ritardo nella Consegna della Merce, causato da eventi indipendenti dalla volontà del Venditore quali, a titolo meramente indicativo e non esaustivo, scioperi, calamità naturali, furti, penuria di materie prime, sospensione o difficoltà nei trasporti, interruzione dei flussi energetici, ritardi nella concessione di autorizzazioni richieste da norme di legge, atti di sabotaggio e di guerra, disordini civili, insurrezioni, terrorismo, sospensione/interruzione di servizi e sopravvenute norme imperative emesse da autorità pubbliche e ogni altro evento al di fuori del proprio ragionevole controllo o da fatti di natura incontrollabile ed imprevedibile che comunque ostacolano l'attività del Venditore o dei suoi fornitori ("Forza Maggiore").</p> <p>15.2 Eventuali cause di Forza Maggiore saranno comunicate per iscritto al Cliente entro 15 (quindici) giorni dall'avvenuta conoscenza. I termini di cui alle presenti Condizioni sono sospesi qualora il loro mancato rispetto derivi da eventi di Forza Maggiore.</p> <p>15.3 Se il periodo di sospensione dovesse eccedere 180 (centottanta) giorni, ciascuna parte potrà recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta ed il Contratto s'intenderà cessato decorsi 10 (dieci) giorni dalla predetta</p>	<p align="center">15) FORCE MAJEURE</p> <p>15.1 Le Vendeur n'est pas responsable de l'éventuelle inexécution, même partielle, ou retard de Livraison de la Marchandise, causés par des événements indépendants de la volonté du Vendeur tels que, sans s'y limiter, les grèves, les catastrophes naturelles, les vols, la pénurie de matières premières, la suspension ou les difficultés de transport, l'interruption des flux d'énergie, les retards dans l'octroi des autorisations requises par la loi italienne, le sabotage, la guerre, les troubles civils, les insurrections, le terrorisme, la suspension ou l'interruption de services, ainsi que les dispositions adoptées par les autorités publiques et tout autre événement échappant à son contrôle raisonnable ou résultant de faits de nature incontrôlable et imprévisible qui entravent de quelque manière que ce soit l'activité du Vendeur ou de ses fournisseurs (« Force Majeure »).</p> <p>15.2 Tout cas de Force Majeure sera notifié par écrit au Client dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la date à laquelle il en a pris connaissance. Les délais prévus dans les présentes Conditions sont suspendus lorsque leur non-respect résulte d'un cas de Force Majeure.</p> <p>15.3 Si la période de suspension devait dépasser 180 (cent quatre-vingts) jours, chaque partie pourra résilier le Contrat par notification écrite et le Contrat sera réputé résilié 10 (dix) jours</p>

<p>comunicazione senza che sia dovuto il pagamento di alcuna somma o indennizzo, fatto salvo il diritto del Venditore di ricevere il pagamento del prezzo per le Merci già realizzate ancorché non ancora consegnate.</p>	<p>après ladite notification, sans qu'aucun paiement ni indemnité ne soit dû, sans préjudice du droit du Vendeur de recevoir le paiement du prix des Marchandises déjà fabriquées, même si elles n'ont pas encore été livrées.</p>
<p align="center">16) DATI PERSONALI</p> <p>16.1 Le parti si impegnano a trattare i dati personali dei quali vengano in possesso nel rispetto delle disposizioni del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”) e del D. Lgs. 196/2003, come modificato dal D. Lgs. 101/2018. In particolare, ai sensi della vigente normativa, le parti si danno reciproco atto che eventuali dati personali verranno trattati in ragione del rapporto contrattuale e solo per il tempo necessario e per le finalità indicate nell’informativa ex art. 13 GDPR che le stesse si sono scambiate e da intendersi quale parte integrante delle presenti Condizioni e del Contratto.</p>	<p align="center">16) DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</p> <p>16.1 Les parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel dont elles prennent connaissance dans le respect des dispositions du règlement (UE) 2016/679 (« RGPD ») et du décret législatif italien n° 196/2003, tel que modifié par le décret législatif italien n° 101/2018. En particulier, conformément à la réglementation en vigueur, les parties reconnaissent mutuellement que les données à caractère personnel éventuelles seront traitées dans le cadre de la relation contractuelle et uniquement pendant la durée nécessaire et aux fins indiquées dans la note d'information visée à l'article 13 du RGPD qu'elles se sont échangées et qui fait partie intégrante des présentes Conditions et du Contrat.</p>
<p align="center">16) MODELLO DI ORGANIZZAZIONE, GESTIONE E CONTROLLO E CODICE ETICO EX D.LGS 231/01</p> <p>17.1 Il Cliente dichiara di aver preso visione e di essere a conoscenza del contenuto del Codice Etico e del “Modello di organizzazione, gestione e controllo” del Venditore, previsto dall’art. 6 del D.Lgs.231/01 recante “Disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica, a norma dell’art. 11 della legge 29 settembre 2000 n. 300” (di seguito, rispettivamente, il “Codice” ed il “MOGC”), pubblicati sul sito web di quest’ultimo, e dichiara altresì di impegnarsi a tenere, in relazione alle attività oggetto del Contratto, un comportamento conforme alle disposizioni ivi previste.</p> <p>17.2 Il Cliente si impegna pertanto per sé e per i propri dipendenti, collaboratori o fornitori, a</p>	<p align="center">17) MODELE D'ORGANISATION, DE GESTION ET DE CONTROLE ET CODE DE DEONTOLOGIE CONFORMEMENT AU DECRET LEGISLATIF ITALIEN N° 231/01</p> <p>17.1 Le Client déclare avoir lu et pris connaissance du contenu du Code de déontologie et du « Modèle d'organisation, de gestion et de contrôle » du Vendeur, prévu par l'article 6 du décret législatif italien n° 231/01 portant « la réglementation de la responsabilité administrative des personnes morales, des sociétés et des associations, même dépourvues de personnalité juridique, conformément à l'article 11 de la loi italienne n° 300 du 29 septembre 2000 » (ci-après dénommés respectivement le « Code » et le « MOGC »), publiés sur le site web du Vendeur. Le Client déclare également s’engager à adopter, dans le cadre des activités faisant l’objet du Contrat, un comportement conforme aux dispositions prévues.</p> <p>17.2 Le Client s'engage à adopter un</p>

<p>tenere un comportamento conforme alle norme di legge ed ai principi e alle regole di cui al MOGC e al Codice, astenendosi da qualsivoglia comportamento atto a configurare le ipotesi di reato indicate nel D.Lgs. 231/01 e successive modifiche e integrazioni, essendo consapevole che il mancato rispetto degli obblighi di cui al presente articolo potrà determinare la risoluzione del Contratto ex art. 1456 c.c. e/o il diritto per il Venditore di chiedere il risarcimento dei danni subiti.</p>	<p>comportement conforme à la législation en vigueur ainsi qu'aux principes et règles énoncés dans le MOGC et le Code, et à veiller à ce que ses employés, collaborateurs ou fournisseurs en fassent de même. Ils s'abstiendront de tout comportement susceptible de constituer l'une des infractions visées par le décret législatif italien n° 231/01 et ses modifications et intégrations ultérieures, étant conscients que le non-respect des obligations prévues au présent article pourra entraîner la résiliation du Contrat en vertu de l'article 1456 du Code civil italien et/ou le droit pour le Vendeur de demander l'indemnisation des dommages subis.</p>
<p>18) DIVIETO DI ESPORTAZIONE VERSO PAESI SOGGETTI A SANZIONI ED EMBARGO</p> <p>18.1 Le parti dichiarano di essere pienamente a conoscenza delle normative nazionali, europee e internazionali in materia di controlli all'esportazione, sanzioni economiche ed embarghi, ivi inclusi – a titolo esemplificativo e non esaustivo – i regolamenti dell'Unione Europea, le normative delle Nazioni Unite e le restrizioni imposte da altri enti sovranazionali o Stati (<i>i.e.</i>: Stati Uniti d'America, Regno Unito, Giappone) e si impegnano a rispettarle integralmente.</p> <p>18.2 In particolare, le parti si obbligano a non vendere, esportare o riesportare, direttamente o indirettamente, beni verso paesi sottoposti a sanzioni o embargo, tra cui, a titolo esemplificativo e non esaustivo, la Federazione Russa e la Repubblica di Bielorussia.</p> <p>18.3 L'inosservanza della presente clausola da parte di una delle parti costituirà grave inadempimento e legittimerà l'altra parte a risolvere il Contratto di diritto, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1456 c.c., fatto salvo in ogni caso il risarcimento dell'eventuale danno.</p>	<p>18) INTERDICTION D'EXPORTATION VERS LES PAYS SOUMIS À DES SANCTIONS ET À UN EMBARGO</p> <p>18.1 Les parties déclarent avoir pleinement connaissance des réglementations nationales, européennes et internationales en matière de contrôles à l'exportation, de sanctions économiques et d'embargos, y compris, à titre d'exemple et sans que cette liste soit exhaustive, les règlements de l'Union européenne, les réglementations des Nations Unies et les restrictions imposées par d'autres entités supranationales ou États (à savoir : États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni, Japon) et s'engagent à les respecter intégralement.</p> <p>18.2 En particulier, les parties s'engagent à ne pas vendre, exporter ou réexporter, directement ou indirectement, des biens vers des pays soumis à des sanctions ou à un embargo, y compris, à titre d'exemple et sans que cette liste soit exhaustive, la Fédération de Russie et la République de Biélorussie.</p> <p>18.3 Le non-respect de la présente clause par l'une des parties constituera une inexécution grave et autorisera l'autre partie à résilier le contrat de plein droit, conformément à l'article 1456 du Code civil italien, sans préjudice, dans tous les cas, du droit à une indemnisation pour tout dommage éventuel.</p>
<p>19) CLAUSOLA ANTICORRUZIONE – CONFORMITÀ ALLE LEGGI</p> <p>19.1 Nell'esecuzione del Contratto, il Cliente si asterrà dal compiere qualsiasi azione che sia in grado di determinare fattispecie penalmente</p>	<p>19) CLAUSE ANTICORRUPTION – RESPECT DE LA LÉGISLATION</p> <p>19.1 Dans le cadre de l'exécution du Contrat, le Client s'engage à ne commettre aucun acte susceptible de constituer une infraction pénale</p>

<p>rilevanti in materia di frode o peculato, insolvenza fraudolenta, violazione della concorrenza, corruzione, rispondendo di ciò anche per le eventuali azioni poste in essere dai propri impiegati o da terzi soggetti ad esso riconducibili.</p> <p>19.2 Qualora il Venditore dovesse accertare l'inadempimento da parte del Cliente anche di una sola delle obbligazioni previste al comma precedente, avrà facoltà di risolvere di diritto il Contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c. nonché di risolvere gli eventuali ulteriori accordi stipulati con il Cliente, fatto in ogni caso salvo il risarcimento del danno.</p>	<p>en matière de fraude ou de détournement de fonds, de banqueroute frauduleuse, de violation des règles de concurrence ou de corruption, et il est également responsable des actes éventuels commis par ses employés ou par des tiers qui lui sont liés.</p> <p>19.2 Si le Vendeur constate que le Client a manqué à l'une des obligations prévues au paragraphe précédent, même une seule, il aura le droit de résilier de plein droit le Contrat conformément à l'article 1456 du Code civil italien, ainsi que de résilier tout autre accord conclu avec le Client, sans préjudice, dans tous les cas, du droit à l'indemnisation du dommage subi.</p>
<p align="center">20) LEGISLAZIONE, GIURISDIZIONE E FORO COMPETENTE</p> <p>20.1. Il Contratto, unitamente alle presenti Condizioni, nonché tutti gli eventuali allegati sottoscritti da entrambe le parti e costituenti parte integrante del Contratto stesso, sono disciplinati esclusivamente dalla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili ("CISG"), nonché delle norme di conflitto.</p> <p>20.2. Tutte le controversie relative o conseguenti all'interpretazione o esecuzione del Contratto e delle presenti Condizioni sono devolute alla giurisdizione del Giudice Italiano e attribuite alla competenza esclusiva del Tribunale di Modena, Italia.</p> <p>San Cesario sul Panaro, lì Il Cliente ----- Il Venditore -----</p> <p>Ai sensi e per gli effetti di cui agli art. 1341 e 1342 del codice civile, il Cliente dichiara di aver esaminato e di approvare espressamente le seguenti clausole contenute nelle Condizioni Generali di Vendita: 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4(limitazioni alla facoltà di opporre eccezioni); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (limitazioni ed esclusioni di responsabilità a favore del Venditore); 8.3, 8.4 (facoltà di</p>	<p align="center">20) LÉGISLATION, JURIDICTION ET TRIBUNAL COMPÉTENT</p> <p>20.1. Le Contrat, les présentes Conditions et toutes les annexes éventuelles signées par les deux parties et faisant partie intégrante dudit Contrat sont régis exclusivement par le droit italien, à l'exclusion expresse de la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises (« CISG ») ainsi que des règles de conflit de lois.</p> <p>20.2. Tous les litiges relatifs ou consécutifs à l'interprétation ou à l'exécution du Contrat et des présentes Conditions sont soumis à la juridiction du Juge italien et attribués à la compétence exclusive du Tribunal de Modène, Italie.</p> <p>San Cesario sul Panaro, le Le Client ----- Le Vendeur -----</p> <p>Aux termes et pour les effets des articles 1341 et 1342 du Code civil italien, le Client déclare avoir examiné et approuver expressément les clauses suivantes contenues dans les Conditions Générales de Vente : 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4 (restrictions au droit de former des objections); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (limitations et exclusions de responsabilité en faveur du vendeur); 8.3, 8.4 (droit de suspendre</p>

sospendere l'esecuzione del Contratto); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (decadenze a carico del Cliente); 12.6 (<i>solve et repete</i>); 20.2 (foro competente)..	l'exécution du contrat); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (déchéances du client); 12.6 (<i>solve et repete</i>) ¹ ; 20.2 (tribunal compétent).
San Cesario sul Panaro, lì Il Cliente -----	San Cesario sul Panaro, le Le Client -----

¹ Note du traducteur : Le Client ne pourra en aucun cas refuser d'exécuter les paiements aux échéances convenues et/ou les suspendre et/ou les retarder, en soulevant des exceptions ou des contestations quelles qu'elles soient.